

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**ЖАРГОНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
очной формы обучения,  
группы 04001407  
Грановской Полины Валерьевны

Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доцент  
Пугач В.С.

Рецензент:  
канд. филол. наук, доцент  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД, 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения жаргонизмов.....	6
1.1. Понятие жаргона.....	6
1.2. Место жаргона в системе нестандартной лексики.....	10
Выводы по Главе I.....	19
Глава II. Исследование особенностей жаргонизмов в современных англоязычных словарях.....	21
2.1. Классификация жаргона.....	21
2.2. Разграничение понятий «сленг» и «жаргон».....	23
2.3. Профессиональные жаргоны.....	28
2.4. Корпоративные жаргоны.....	33
2.5. Анализ словарей жаргонизмов.....	36
Выводы по Главе II.....	42
Заключение.....	44
Библиографический список литературы.....	48
Список использованных словарей.....	51

## Введение

Судьба русского языка – тема, которая не может оставить равнодушным ни одного словесника. Очевидно, что язык существенно изменяется прямо на глазах нашего поколения.

Десять – двадцать лет – ничтожный срок для развития языка, но в истории бывают такие периоды, когда язык меняется с невообразимой скоростью. Изменения коснулись и самого языка, и в первую очередь условий его употребления. В качестве подтверждения достаточно обратить внимание на самое заметное и интересное изменение: появление большого количества новых слов, а также исчезновение некоторых слов и значений, то есть изменение русского лексикона.

Ключевым фактом является то, что и сами языковые изменения, и их скорость в данном случае вызваны не внутренними причинами, а внешними, а именно – социальными преобразованиями или, иначе говоря, изменениями в жизни русскоязычного общества.

В настоящее время жаргонизмы являются одним из основных и наиболее проблематичных аспектов лексикологии, поскольку отражает лингвокультурные особенности социума, который его употребляет. Некоторыми исследователями жаргонизмы воспринимаются как нечто чуждое литературному языку, не свойственное речи интеллигентного человека. Тем не менее, сегодня можно наблюдать «экспансию» данной лексики во все сферы человеческой деятельности: они употребляются на радио и телевидении, в прессе, литературе, в интернете, не говоря уже об устном общении людей практически всех возрастов, социальных групп и классов.

Таким образом, **актуальность** выбранной темы определяется недостаточной изученностью данного раздела в системе нестандартной лексики.

**Объектом** данной работы служат жаргонизмы английского языка, которые были взяты из конкретных словарей.

**Предметом** исследования является анализ особенностей жаргонизмов в современном английском языке.

**Целью** данной выпускной квалификационной работы является исследование жаргона в современном английском языке. Цель работы определила круг ее **задач**:

1. Раскрыть понятие жаргона.
2. Определить место жаргона в системе нестандартной лексики.
3. Рассмотреть классификации жаргонизмов в отечественной и зарубежной лингвистической литературе.
4. Проанализировать существующие специальные словари жаргонов.
5. Определить наиболее распространенную тематику жаргонизмов, зафиксированную в специальных словарях.

**Методика** исследования включает методы сравнения, анализа, а также элементы статистического подсчета количественных результатов.

**Теоретической основой** исследования послужили работы И.А. Арнольда, И.Г. Гальперина, Т.М. Беляевой, Г.Л. Менкена, Г.Н. Фаулера, С. Робертсона, В.А. Хомякова.

Выпускной квалификационная работа изложена на 53 страниц и включает в себя Введение, две Главы, после каждой из которых даются выводы, Заключение, Библиографический список литературы, Список использованных словарей.

В первой Главе подвергаются критическому анализу различные точки зрения на проблему определения термина «жаргон», выявляется статус жаргона в современном английском языке, разделяется понятие жаргона и сленга, выявляются структурные особенности сленга.

Во второй Главе мы рассмотрим классификацию жаргона и проанализируем словари жаргонизмов.

В Библиографическом списке литературы представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, использованные при написании выпускной квалифицированной работы.

## Глава I. Теоретические основы изучения жаргонизмов

### 1.1. Понятие жаргона

В современной литературе по-разному трактуется термин «жаргон» и определяется его место в иерархической лексикологической классификации. В словаре лингвистических терминов жаргон определяется следующим образом:

«Искусственный язык, употребляемый членами какой-либо группы, желающими, чтобы их не понимали не посвященные, или, по крайней мере, те, кто желает обособиться от остальных: жаргон школьников, жаргон преступников и т.д. В более широком смысле этот термин применяется иногда к непонятному говору в силу его неправильности» (Марузо, 1960: 101).

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией Ярцева В.Н дает следующее понятие жаргона:

Жаргон – разновидность речи, используемой в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, жаргон программистов, положение в обществе, жаргон русского дворянства и возраста (Ярцева, 1990: 151).

В толковом словаре русского языка под редакцией Ушакова Д.Н. жаргон отождествляется с понятием арго как «своеобразный условный язык обособленной социальной группы, профессии, сообщества, кружка, отличающийся от общего языка, присутствием слов непонятных непосвященным (Ушаков, 2014: 846).

В том же русле определяют данное понятие Ф.Э. Розенталь и М.А. Теленкова. В словаре лингвистических терминов мы находим следующее определение:

«Жаргон – то же, что и арго с оттенком унижения» (Розенталь, 1976: 104). Арго они определяют следующим образом:

«Язык отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемых с целью языкового обособления (иногда «потайной» язык), отличающийся главным образом наличием слов, непонятных людям непосвященным – школьное, студенческое, воровское арго, арго картежников» (Розенталь, 1976: 28).

В словаре русского языка под редакцией Ожегова С.И. жаргон определяется следующим образом: «Жаргон – это речь какой-либо социальной или объединенной общими интересами группы, содержащая много отличных от общего языка, в том числе искусственных слов и выражений, отражающих вкусы и потребности данной группы (Ожегов, 2011: 163).

Анализируя эти термины можно сделать вывод о том, что русские лингвисты приходят к единому мнению, что жаргон – это своеобразный условный язык обособленной социальной группы. В Оксфордском словаре *The Concise Oxford Dictionary* жаргон определяется примерно так же, как и русскими лингвистами, особенно одно из его значений – *made of speech familiar to group of profession*:

“Jargon – unintelligible words, gibberish; barbarous or debased language; mode of speech familiar only to group of profession (law jargon, critics jargon).”

Исследование этого вопроса усугубляется тем, что русские специалисты в лексикологии и стилистике не различают в своем большинстве сленг и жаргон. В данной квалификационной работе мы исходим из того, что это различные понятия, хотя и сопоставимые. Термин сленг в английской лексикографии появился в начале 19 века как помета для слов, не получивших по тем или иным причинам признания в качестве вполне литературных слов английского языка. Наиболее характерное теоретико-лингвистическое понимание «сленга», уходящее корнями в психологическое направление в языкознании, отражено в следующем положении О. Есперсена: «...сленг – форма речи, которая обязана своим происхождением желанию человеческой особи отклониться от обычного

языка, навязанного нам обществом. Основной импульс создания «сленга» – это некое чувство «умственного превосходства». «Сленг – результат свойственного человечеству желания позабавиться» (Jespersen, 1964).

Известные английские лексикологи и лексикографы Г.В. Фаулер и Ф.Г. Фаулер в книге “King’s English”, написанной в крайне реакционно-пуританском духе, говорят о сленге следующее: «Сленг уместен в жизни (т.е. в разговорной практике). Иной раз, писатель передавая разговоры действующих лиц, вынужден будет вложить «сленговые» обороты в уста того или иного персонажа, как средство его характеристики: ... и здесь следует реже использовать этот прием, вкрапливать же сленг в кавычках или без кавычек в неразговорный текст книги или статьи, так же неуместно, как и пересыпать его французскими словами» (Fowler, Fowler, 1962: 57).

Наиболее объективную оценку понятия «сленг» мы находим в книге С. Робертсона “The Development of Modern English”, и хотя его оценка не проливает свет на содержание этого понятия, С. Робертсон приходит к выводу, что под «сленг» подводятся совершенно разнообразные явления, ничего общего с ним не имеющие, что «сленг» состоит из «особых слоев, изобретаемых отдельными людьми и непонятных всем членам общества» (Robertson, 1975: 368).

Теоретическая путаница в определении «сленга» не могла не сказаться и на практике лексикографии. Характер определения термина «сленг» английскими и американскими словарями полностью отражает эту неясность теоретических концепций.

В Сокращенном Оксфордском словаре “The Shorter Oxford English Dictionary”, например, содержатся следующие определения «сленга»:

1. Особый словарь, употребляемый любой группой людей низкого происхождения; язык низменный, вульгарный (теперь слился с воровским жаргоном).

2. «Жаргон определенного класса и периода».

3. Разговорный язык, стоящий ниже обычного языка образованных людей и включающий в себя новые слова и обычные слова, употребляемые в специфических значениях (The Shorter Oxford English Dictionary, 2010).

Из приведенного выше краткого обзора следует, что лексикологи и лексикографы, занимающиеся вопросами «сленга», сходятся в том, что ему нет места в литературном языке. Столь резко отрицательное отношение законодателей английской языковой нормы к сленгу можно объяснить тем, что под термином «сленг» в английской лексикографии объединяются слова и фразеологизмы, совершенно разнообразные с точки зрения их стилистической характеристики и сфер употребления.

Так, в различных словарях с пометкой «сленг» приводятся следующие разряды слов и словосочетаний:

1. Слова, относящиеся к воровскому жаргону, например: to chant (из фран. Chanter) в значении «расхваливать лошадь при продаже»; cheese в значении «хорошая вещь»; слова father и fence – оба в значении «скупщик краденного».

В качестве других примеров явно жаргонных слов и выражений, подводимых английскими словарями под «сленг», можно привести следующие: to fig – «быстро наносить удары», to hag – «присваивать чужое добро», mug в значении «гримаса», «дурак», «простак»; mug в значении «зубрить, усиленно готовиться к экзамену»; bake jump – «тюремное окно» и многие другие.

2. Различные профессионализмы, например: plunger (от глагола to plunge – «бросаться в атаку», «кавалерист» из военной лексики); a noser (от nose – «нос») – «удар по носу» из боксерской лексики.

В результате включения в сленг различных профессионализмов «сленг» начинает дифференцироваться. В английской и американской лексикографии появляются разновидности сленга: военный сленг, спортивный сленг, театральные сленг, студенческий сленг, парламентский и даже религиозный сленг.

3. Многие разговорные слова (коллоквиализмы). Это слова и выражения, присущие лишь живому неофициальному общению. Эти слова иногда образны, чаще всего имеют эмоциональную окраску. Некоторые из таких разговорных слов ограничены в употреблении в узких кругах семейных и дружеских отношений. Примерами коллоквиализмов, причисляемых словарями к сленгу, могут служить следующие слова: *chink* – «наличные деньги», а *jolly* (от прилагательного *jolly* – приятный) – «приятное время проведения».

4. Образные слова и выражения. Здесь следует различать с одной стороны, профессионализмы, например *land-shark* (буквально «земная акула») – «юрист», а с другой стороны, общеупотребительные слова типа *yes-man* «льстец» или *rubber-neck* (буквально «резиновая шея») – «зевака».

5. Слова, образованные в результате использования одного из наиболее продуктивных словообразований в современном английском языке (конверсия), также в некоторых случаях причисляются к «сленгу». Так, например, существительное *sneak* – «доносчик», «ябеда» не имеет пометы «сленг», а глагол *to sneak* – «доносить», от которого образовалось существительное, имеет помету «сленг».

6. Иногда как «сленг» рассматривают также аббревиатуры. Например, слово *pro* (сокращение от *professional*).

## **1.2. Место жаргона в системе нестандартной лексики**

Во многих учебниках и пособиях по стилистике английского языка (Арнольд, 2002) можно найти следующее деление вокабуляра:

- нейтральная лексика или общепризнанная литературная лексика;
- книжная лексика, в которую входят поэтизмы, архаизмы, термины, варваризмы и авторские неологизмы;
- нелитературная лексика, которая охватывает профессионализмы, просторечия, диалектизмы, жаргонизмы, вульгаризмы, окказиональные образования.

В лингвистической литературе последних лет (Беляева, Хомяков, 1985) употребляются термины «стандартная лексика» (книжная) и «нестандартная лексика» (нелитературный пласт). Эти исследователи полагают, что вся нестандартная лексика делится на следующие группы:

1. Низшие коллоквиализмы.
2. Общие сленгизмы.
3. Специальные сленгизмы (жаргонизмы, кентизмы).
4. Вульгаризмы.

Сленгизмы общего сленга и низшие коллоквиализмы – два фиксируемых в англо-русских словарях лексического пласта с размытой границей между ними. Анализ статей и книг, посвященных различным классификациям лексики, говорит о том, что в лингвистике нет единого мнения о сущности и месте жаргона в лексической системе. И.В. Арнольд в учебнике «Стилистика современного английского языка» (Арнольд, 2002) считает, что существуют 2 стиля речи:

1. Разговорный стиль охватывает:
  - литературно-разговорный;
  - фамильярно-разговорный (подгруппа – детская речь);
  - просторечие (зависит от региональных особенностей, пола, возраста).
2. Книжный стиль делится на:
  - научный;
  - ораторский;
  - деловой;
  - возвышенно-поэтический;
  - публицистический или газетный;
  - официально-документальный.

Таким образом, И.В. Арнольд не выделяет сленг как особый стиль или подстиль, так как его особенности ограничиваются одним только уровнем – лексическим. В другом учебном пособии “The English Word” И.В. Арнольд

выделила официальный и неофициальный стиль, называя их formal и informal.

Официальный стиль (Formal style) встречается в книгах, журналах, лекциях, публичных выступлениях, сообщениях по радио.

Неофициальный стиль (Informal style) делится на три подкласса:

- книжные слова;
- поэтическая дикция;
- разговорные слова и выражения.

Последний подкласс неоднороден и делится на несколько лексических пластов:

1. Литературное просторечие (используется образованными людьми в обычном разговоре или написании писем близким друзьям).

2. Семейное просторечие – более эмоциональный и свободный стиль в отличие от литературного просторечия.

3. Грубое просторечие – неграмотная речь, содержащая вульгарные слова, иногда элементы диалекта.

4. Сленг и арготизмы имеют только лексические особенности.

И.В. Арнольд отличает арготизмы от сленга, указывая, что арготизмы служат для обозначения специального словаря и идиом, используемых отдельной социальной или возрастной группой (особенно в преступных группах). Основная цель арготизмов – быть непонятными для окружающих. Отсюда мы можем сделать вывод, что термин «жаргон», который вообще не употребляется И.В. Арнольд, отождествляется с понятием «арготизмы», который наряду со сленгом является одним из подклассов нелитературной лексики.

В другой стилистической классификации (Antrushina, 2001) мы находим подобное деление лексики на официальный и неофициальный классы, из которых первый включает:

- книжные слова (литературные слова, научные слова и виды поэтических слов);
- архаизмы;

- профессиональные термины.

Второй класс (неофициальная классика) делится на следующих 3 подкласса:

- сленгизмы;

- разговорные слова (литературные слова, фамильярные слова и грубое просторечие);

- диалектные слова.

К сожалению, в данной классификации Антрушина Г.В. не определяет место для жаргона, что доказывает, что она не разделяет сленг и жаргон как специальные подразделы нестандартной лексики.

На наш взгляд, одной из самых удачных из всех стилистических классификаций лексики является классификация И.Р. Гальперина (Гальперин, 1958), который делит нестандартную лексику на литературную лексику и разговорную лексику. В свою очередь, литературная лексика охватывает следующие пласты:

- общеупотребительные литературные слова;

- термины;

- поэтические и возвышенно литературные слова;

- варваризмы;

- литературно-вымышленные слова.

Разговорная лексика включает:

- общеупотребительные разговорные слова;

- сленг;

- жаргонизмы;

- профессионализмы;

- диалектные слова;

- вульгарные слова;

- разговорно-вымышленные слова и выражения.

Таким образом, И.Р. Гальперин определяет место в рамках разговорной лексики, наряду со сленгом, вульгаризмами, диалектизмами и другими

подклассами. Однако в иерархии данного класса нет такого специально выделенного подкласса как арго. Отсюда мы видим, что одна из проблем исследования стилистически ограниченного английского языка, традиционно именуемого сленгом, – это установление для него дифференциальных признаков.

«Стилистическая дифференциация словаря вообще и особенно разговорной его части очень тонкое и сложное дело» – пишет В.Д. Девкин. «В стилистическом отношении разговорная лексика очень неоднородна. Пока в отнесении слова к той или иной стилистической группе царит разнобой. Лексикографы и лексикологи руководствовались до сих пор интуицией и не могли сколько-нибудь достоверно определить, куда следует относить ту или иную единицу словаря» (Девкин, 1965: 221). Трудности разграничения лексико-стилистических слоев объясняется также тем, что явления языка выступают только в потоке речи. Извлекая сленгизмы из текста, мы получаем искусственные препараты. В живом общении они влияют на окружающие их слова и сами испытывают их влияние. Это особенно характерно для единиц, находящихся на стыке двух лексико-стилистических групп и отличающихся частичным совпадением признаков (которое в английском языке носит название *overlap*).

Различия между литературными, разговорными и некоторыми словами, причисляемыми к «сленгу», настолько трудно определить, что в авторитарных английских и американских словарях появляются двойные стилистические пометы: разговорное или сленг (Гальперин, 1965: 87). Возникает вопрос: необходимо ли разграничивать и расчленять всю эту нестандартную лексику? Думается, что необходимость разграничения диктуется, прежде всего, практическими нуждами лексикографии. Без классификации стилистически сниженная лексика, насчитывающая в современном английском языке около 100 тысяч единиц, оказывается трудно обозримой для практики составления словарей и методики обучения. Прежде чем проводить разграничение на практике, следует разработать и обосновать

это деление в теоретическом плане. Необходимое разграничение нестандартной лексики признается рядом зарубежных и российских лингвистов, которые в своих работах указывают на отдельные признаки, характерные для тех или иных ее разновидностей.

«Сленгизмы – пишет И.Р. Гальперин – должны быть ограничены от жаргонизмов, диалектизмов, вульгаризмов, которые со значительно большей трудностью попадают в число общеупотребительной разговорной лексики» (Гальперин, 1956: 90). Среди сленгизмов Э. Патридж различает стандартный сленг и сленг, отличающийся от стандартного. Э. Патридж считает, что определить точные линии разграничения между этими группами почти невозможно (Patridge, 1933: 144). По его мнению, в области лексики английского языка существует следующая иерархия: арго – сленг – коллоквиализмы – литературные единицы языка, где арго находится на низшем, а стандартная лексика на высшем уровне.

Деление сленга на общий и специальный, приводимое в «Американском тезаурусе сленга», принято рядом лингвистов нашей страны. Такого деления придерживаются в своих работах В.Г. Вилюман, М.М. Майковский, В.А. Хомяков, А.Д. Швейцер, А.А. Миллер и другие. В нелитературный пласт (Substandard English) они включают:

1. Грубо-просторечная лексика – это нестандартные слова и выражения, употребляющие в разговорной речи в качестве экспрессивно-сниженных синонимов лексических единиц. Лексические единицы грубо-просторечной лексики отличаются от стандартных разговорных единиц тем, что они не общеупотребительны и имеют эмоционально - сниженную окраску.

2. Общие сленгизмы – это нестандартные слова и выражения английского языка, употребляемые в качестве экспрессивных синонимов лексических единиц стандартного языка.

3. Жаргонизмы – это профессионально соотнесенные слова и выражения, употребляющиеся в разговорной речи в качестве экспрессивно-сниженных синонимов лексических единиц стандартного языка.

#### 4. Вульгаризмы.

Построенная классификация отличаются известной условностью и относительностью. Поэтому на практике отбор лексических единиц, их причисление к отдельным разновидностям сленга иногда будет возможно лишь с известной условностью. Главная причина кроется в экстралингвистическом характере выделяемых признаков. Эта классификация построена на дифференциальных признаках нестандартной лексики. Известный лексиколог А.А. Миллер выделяет 6 дифференциальных признаков:

1. Общеупотребительность. Отсутствие этого признака служит показателем принадлежности лексемы к нестандартной лексики, и, наоборот, всю общеупотребительную лексику следует включать в стандартный язык.

2. Аутоэкспрессия (экспрессия «ради экспрессии», не вызываемая каким-либо коммуникативным заданием).

3. Пейоративная экспрессия (понятие «пейоративный» включает в себя «содержащий отрицательную оценку, придающий неодобрительный оттенок значения», например, старикашка, инженеришка (Розенталь, 1976: 275).

#### 4. Вульгарная экспрессия.

#### 5. Профессиональная соотнесенность.

6. Экзотерическая лексика (под термином экзотерический мы понимаем следующее: «экзотерический – не представляющий тайны, предназначенный и для непосвященных (о религиозных обрядах, магических формулах).

Вследствие того, что одни лексические разряды незаметно переходят в другие, провести четкую границу между сходными явлениями, как, например, общие сленгизмы и коллоквиализмы или жаргонизмы или арготизмы довольно трудно. Так, коллоквиализмы – слова и выражения,

причисляемые к этим лексическим категориям, встречаются преимущественно в разговорной речи и делятся на 2 группы:

1. Разговорно-просторечная лексика.
2. Грубо-просторечная.

Разговорно-просторечная лексика – это общеупотребительные слова и выражения стандартного языка, употребляющиеся преимущественно в разговорной речи, например, *blind date* (встреча, организованная третьим лицом между мужчиной и женщиной, которые раньше не встречались), *gold digger* (женщина, использующая свои чары для выжимания денег или подарков у мужчин), *sugar daddy* (богатый старик, щедро одаривающий свою молодую любовницу), *swell* (щегол).

Грубо-просторечная лексика непосредственно граничит с общим сленгизмами. К общим сленгизмам относятся, например: *balmy* – слабоумный, *saboodle* – компания, орава.

Общие сленгизмы граничат с жаргонизмами. От общих сленгизмов жаргонизмы отличаются тем, что они профессионально соотнесены и поэтому не являются общеупотребительными. Профессиональная соотнесенность является ведущим признаком жаргонизмов. В отличие от общих сленгизмов, жаргонизмы пейоративно экспрессивны. Судя по числу жаргонизмов, приведенных в Тезаурусе американского сленга, этот разряд сниженной лексики является самым многочисленным: он составляет около половины всей совокупности нестандартной лексики английского языка. Это объясняется большим числом разнообразных профессий, в каждой из которых употребляются свои жаргонизмы. В качестве примеров можно привести жаргонизмы из языка американских космонавтов:

- *Bull horn* – радио;
- *Laundry bag* – парашют;
- *Onion skin* – последний двухмиллиметровый слой земной атмосферы, в котором еще можно дышать;
- *Tin can* – капсула, в которой космонавты совершают приводнение;

- Are you turtle (условно: ты черепаха?) означает «почему молчишь?»;
- Wilco (сокращенно от will comply) означает «Понял, сделаю».

## Выводы по Главе I

Естественно, отсутствие четких границ между термином «сленг» и «жаргон» усложняет задачу исследования данного явления. В нашей квалификационной работе мы исходим, вслед за Гальпериным И.Р., что жаргон – термин, относящийся к группам слов, которые существуют почти в каждом языке, целью которых является сохранение таинственности той или иной социальной группы. Жаргонизмы – обычно старые слова с совершенно новыми таинственными значениями. Традиционное значение слова несущественно, только новое значение важно. Большинство жаргонизмов как в английском, так и в любом другом языке совершенно непонятны для людей, находящихся вне социальной группы, которая придумала их. Жаргонизмы могут быть определены как код внутри кода. Для распознавания значения закодированного слова необходим словарь со значениями этих слов.

Сленг, в отличие от жаргона, не имеет кода. Он легко воспринимается и понимается всеми членами общества и только рассматривается как что-то не совсем обычное. Смысл сленга обязательно понятен по какой-либо ассоциации. А жаргон – это принадлежность какого-либо закодированного языка, понятного лишь для определенной социальной группы. Никакая ассоциация не поможет декодированию тайного смысла жаргона.

Таким образом, мы считаем, что жаргон представляет один из пластов лексики, который вместе с арготизмами составляет подразряд специального сленга, который наряду с другими подклассами (общий сленг, коллоквиализмы, вульгаризмы) входит в класс нестандартной лексики. При этом жаргон следует отличать от:

1. Слов и выражений общего сленга, под которыми понимают нестандартные слова и выражения английского языка, употребляемых в качестве экспрессивных синонимов лексических единиц стандартного языка.

2. Арготизмов, которые являются словами и выражениями, употребляющимися в экзотерических целях в разговорной речи представителей преступного мира и деклассированных элементов.

3. Вульгаризмов, которые представляют нецензурные слова и выражения, а также бранные слова и очень грубые проклятия, вызывающие протест у слушателей.

## Глава II. Исследование особенностей жаргонизмов в современных англоязычных словарях

### 2.1. Классификация жаргона

Одной из задач данной квалификационной работы является изучение классификаций жаргонов в русской и зарубежной лингвистической литературе. К сожалению, специальной литературы по данному вопросу с перечислением всех вариантов деления жаргонизмов нет. В научных работах, посвященных рассматриваемому аспекту, встречаются 3 термина, обозначающие данное явление: “jargon”; “argot” и “cant”, соответствие между которыми следует, на наш взгляд, выяснить прежде всего.

Сокращенный Оксфордский словарь (The Concise Oxford Dictionary, 2002: 264) определяет термин «жаргон» следующим образом: “Jargon – unintelligible words, gibberish; barbarous or debased language; mode of speech familiar only to group of profession (critics’ jargon, scientific, how jargon)”. (Жаргон – это неграмотные слова, тарабарщина; вид речи, используемый только профессиональными группами (жаргон критиков, грубое просторечие)).

В Уэбстерском словаре (New Webster’s Dictionary, 1984: 810) мы находим следующее определение жаргона: “Jargon” – the terminology or phraseology used by a particular class, trade or profession, as legal jargon: a barbarous or rude language or dialect, especially one resulting from unmixture of language, as pidgin English; a kind of speech abounding unfamiliar or pretentious words; unintelligible speech. (Жаргон – терминология фразеология, употребляемая людьми определенных занятий или профессий, покровканный английский или грубый язык, или диалект, язык, изобилующий необычными или претенциозными словами).

Термин “argo” раскрывается авторами Уэбстерского словаря (New Webster’s Dictionary, 1984) таким образом: “Argo – the peculiar language or jargon or vagaborns; cant; hence; the cant, jargon or specialized vocabulary of any

class or group; slang”. (Арго – специальный язык или жаргон, или воровской язык, или язык бродяг; воровской кент, следовательно, кент, жаргон или специальный словарь любого класса или группы; сленг).

В сокращенном Оксфордском словаре (The Concise Oxford Dictionary, 2002: 141) можно найти следующее определение термина “cant”:

1. Language of class, profession – язык определенного класса, профессии.
2. Ephemeral catchwords; words used for fashion without being meant – недолговечные ходовые выражения.

В Уэбстерском словаре (New Webster`s Dictionary, 1984: 230) “cant” определяется следующим образом: “The secret jargon spoken by special groups; the phraseology peculiar to particular class, party or profession”. (Кент – закодированный жаргон, на котором говорят определенные группы; фразеология, характеризующая определенный класс, партию или профессию).

Таким образом, мы видим, что трактовка этих терминов весьма широкая и во многих случаях их значения совпадают, что порождает терминологическую путаницу и затрудняет восприятие англо-американских статей по данному вопросу.

В нашей квалификационной работе мы исходим из основного деления жаргонизмов на 3 группы:

1. Жаргон – это специфический язык, характерный лишь для определенных групп и непонятный для непосвященных.
2. Кент – это своеобразный закодированный язык; недолговечные ходовые слова и выражения.
3. Арго – специальный воровской жаргон; язык деклассированных элементов.

Многие зарубежные и российские авторы предлагают свои классификации жаргона, выделяя разные признаки, лежащие в их основе:

1. Признак профессиональной направленности порождает профессиональный жаргон.

2. Возрастной признак положен в основу деления жаргонов по возрасту говорящих, таких как:

- детский жаргон;
- школьный жаргон;
- студенческий жаргон;
- жаргон взрослого населения.

## **2.2. Разграничение понятий «сленг» и «жаргон»**

Сленг часто сравнивают и путают с жаргоном, так как он тоже является одним из видов разговорной речи. Обычно сленг отличается от жаргона тем, что он имеет повышенную эмоциональность. Р. Спирс писал в своем исследовании: «Понятие «сленг», начиная с середины 18 века, пережило длительный период своего развития, а именно от обыкновенного наименования криминального говора/жаргона к всеобщему понятию, который использовался для обозначения жаргонизмов, коллоквиализмов, диалектизмов и вульгаризмов, а именно «любой нелитературной или неприятной фразы или слова» (Spears, 1981). Исследователи Дж. Эйто и Дж. Симпсон отмечают следующие этапы развития семантики данного понятия:

- специальная лексика или фразеология, связанная с определенным родом занятий или профессий;
- особенная лексика, которая употребляется любой группой лиц – маргиналов;
- преимущественно разговорный субстандартный язык, в состав которого входят уже новые и известные нам слова, которые передают нестандартные для слушателей значения.

В большинстве словарях сленг относят к жаргонам, в результате чего его стали подразделять на различные категории. Английская и американская лексикологии начинают выделять в речи такие виды как театральный, спортивный, театральный, военный, религиозный, студенческий и

парламентский сленги, а также неологизмы, которые тоже часто относят к понятию «сленг». Многие сленговые слова и выражения через несколько лет могут стать частью общеразговорной или литературной лексики, благодаря динамичности языка.

Термин «сленг» используется в англоязычном языкознании для передачи некодифицированного языка. Так, например, в англоязычных словарных статьях имеется как минимум два основных толкования слова «сленг»:

- особая речь подгрупп или субкультур общества;
- лексика широкого употребления для неформального общения.

Сленг подразделяется на специальный и общий. По мнению И.Р. Гальперина, «Общий сленг или просто сленг – это слова и словосочетания, употребляемые внутри нескольких субкультур и широко распространенные и понятные всем социальным слоям населения, что не вызывает при этом сложности в толковании и понимании семантического содержания соответствующих лексических единиц. Данный вид сленга имеет ярко выраженный эмоционально-оценочный характер с доминированием экспрессивной функции над номинативной» (Гальперин, 1956). Общий сленг иногда имеет морфологические, фонетические и синтаксические особенности, но А.М. Винокуров считает, что общий сленг отличается генетически и функционально от специального сленга (арго, жаргона), поскольку он находится за пределами литературного языка. Общий сленг имеет ряд особенностей, а именно:

- используется практически всеми слоями общества;
- неизменен на протяжении длительного отрезка времени;
- отличается более ярко выраженным эмоциональным характером (Винокуров, 1983: 48 – 50).

К специальному сленгу относятся слова или словосочетания, которые имеют место в рамках отдельных субкультур, а также слова того или иного профессионального или классового жаргона. Несмотря на то, что зачастую

жаргон включается в состав сленга, он противопоставлен как специальный сленг общему. Многие лингвисты до сих пор не сошлись во мнении, относить ли к сленгу все профессионализмы, грубую лексику, воровской жаргон, экспрессивные разговорные фразы и диалектизмы. Другие же считают, что сленг противопоставлен литературному словарю и не включает в себя диалектизмы, профессионализмы и жаргонизмы.

Таким образом, жаргонные слова выделяются в отдельную группу и обозначаются термином “jargo”. По мнению Л.И. Антрушиной, И.В. Арнольд, С.А. Кузнецовой, понятия «жаргон» и «сленг» не следует рассматривать как два разных явления в языке, относя их к речи социально и профессионально обусловленной группы, а также к элементу речи, который не совпадает с нормой литературного языка. Это связано с тем, что сленг характеризуется наличием всех типов коннотаций соответственно, оценочной. Следовательно, сленг противопоставляется литературной норме.

Согласно определению В.Н. Ярцевой: «сленг – это совокупность жаргонизмов, употребляемых в социальных группах» (Ярцева, 1990). При этом И.Р. Гальперин пишет: «сленгизмы – это неологизмы, которые имеют эмоциональную окраску и зарождаются в разговорной речи и со временем переходят в официальный разговорный язык. Жаргонизмы же, могут быть только навязаны литературному языку широким употреблением, например, в средствах массовой информации» (Гальперин, 1956).

По мнению И.Р. Гальперина, «жаргон отличается социальной, а не местной принадлежностью и является кодовой системой с соответствующим словарным значением. Сленг, в отличие от жаргона, не нуждается в трактовке, так как не относится к секретному коду. Его с легкостью понимают те люди, которые говорят на данном языке-коде, но воспринимают употребление этих слов как что-то не совсем обыденное или же как «извращение нормального языка»». Жаргонизмы могут переходить из одной социальной группы в другую и со временем даже становиться нормой литературного языка.

Выделяя специальные и общеупотребительные жаргоны (принадлежат ко всем социальным группам), исследователь отмечает: «жаргон в свою очередь может стать сленгом, так как первый переходит из определенного круга в общеупотребительный, а следовательно, меняет свою «таинственность и зашифрованность». «Жаргонизмы отличаются еще тем, что имеют свое строгое место в социуме, поэтому легко классифицируются по данному признаку» (Гальперин, 1956).

Проникновение сленга в наш язык произошло благодаря изучению англоязычных культур. Изначально сленгом считалась только иноязычная реалья, но со временем область употребления расширилась. Однако если точного значения понятия «сленг» до сих пор не существует, то термин «жаргон» имеет достаточно четкое определение.

Жаргоном называется разновидность языка, социальный диалект, который отличается от общенационального языка особым лексическим составом фразеологии. Существенной особенностью жаргона признается его использование определенными социальными, профессиональными или другими группами, связанными общими интересами. Исследователи не раз пытались разграничить данные понятия.

Ученый В.М. Жирмунский определяют сленг как «непрочную, неустойчивую, никак не кодифицируемую, а часто и совсем неупорядоченную и случайную совокупность лексем, существующих в разговорной сфере, которые отображают общественное сознание людей, а также принадлежат к определенной социальной или профессиональной среде». «Сленг определяется как сознательное, умышленное употребление элементов общелитературного словаря в разговорной речи в чисто стилистических целях: для создания эффекта новизны, необыкновенности, отличия от признанных образцов, а также для передачи определенного настроения говорящего, придания высказыванию конкретики, резвости, выразительности, точности, сжатости, образности, а также с целью избегания использования штампов и клише, что, по мнению исследователей,

достигается, с помощью использования таких стилистических средств, как метафора и метонимия» (Жирмунский, 1993).

Термин «жаргон» характеризуется наличием функции скрытости, стремления носителей отделиться от общества, в том числе и с помощью языка. Однако термины «сленг» и «жаргон» функционируют как синонимы в значении «язык, свойственный отдельной группе людей», в связи с чем данные понятия зачастую смешиваются. Однако существуют разные причины их возникновения, а, следовательно, и разные функции. Говоря о сленге, следует отметить желание говорящего выразиться наиболее красочно и образно, чтобы соответствовать моде и современным тенденциям, тогда как жаргон используется с целью конспирации, когда говорящий стремится общаться среди других людей и не быть понятым окружающими.

Таким образом, жаргон выступает в качестве кодифицированного языка, т.е. кодом, которым владеет ограниченное количество людей, строго его охраняющих. В свою очередь, сленг – это некодифицированный язык, свободно использующийся широким кругом лиц в различных ситуациях.

Таким образом, существует много точек зрения относительно тождественности и отличия понятий «сленг» и «жаргон». Однако большинство исследователей данного вопроса утверждают, что указанные термины имеют больше общих черт, чем отличий. Поэтому благодаря своей чрезвычайной гибкости и подвижности сленг постоянно изменяется, появляются новые слова, а уже существующая лексика может приобретать новые значения, способствуя тем самым дальнейшему развитию языка.

### 2.3. Профессиональные жаргоны

Практически все исследователи приходят к выводу, что среди иерархии жаргонизмов отчетливо выделяется группа профессионального жаргона. Для того чтобы представить, что такое профессиональный жаргон, нужно выяснить соответствия между понятиями профессионального жаргона «термин» и «диалектизм».

Термин представляет собой подкласс литературной лексики, слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Термины в большинстве случаев однозначны и лишены экспрессивной характеристики.

Диалектизм, напротив, вместе с жаргонизмами входит в класс нейтральной лексики. Диалектизмы – это слова из разных диалектов, нередко используются в языке художественной литературы, для создания местного колорита. Часто представители какой-либо профессии пользуются не только определенными терминами, но и диалектными словами и выражениями. Следовательно, эти понятия близки, но не тождественны, так как они характеризуют разные стороны определенной профессиональной деятельности человека. Надо отметить, что исследователи-русисты отождествляют понятие профессионального жаргона с просторечиями и называют его профессиональным просторечием, что тоже негативно сказывается на выявлении сущности данного понятия.

Известные исследователи нестандартной лексики Т.М. Беляева и В.А. Хомяков отмечают, что жаргонизмы на правах экспрессивных синонимов к терминам той или иной профессии являются как бы их дублетами, подобно стилистическим синонимам, вообще получают свою сигнификативную сущность только благодаря значениям того нейтрального слова, с которым они сосуществуют (Беляева, Хомяков, 1985: 58). Так, в авиации *jet plane* (реактивный самолет), *parachute* (парашют), как профессиональные термины имеют экспрессивные синонимы – жаргонизмы:

Термин	Жаргонизмы
jet plane	<ul style="list-style-type: none"> <li>- blast furnace</li> <li>- blow job</li> <li>- fire can</li> <li>- speed burner</li> <li>- pipe</li> </ul>
parachute	<ul style="list-style-type: none"> <li>- life insurance</li> <li>- overcoat</li> <li>- umbrella</li> </ul>

Эти экспрессивные синонимы-жаргоны вряд ли понятны за пределами авиации. При определенных условиях некоторая группа профессионального жаргона становится часто употребляемой и понятной не только для определенной профессиональной группы. Если жаргонизмы получают профессиональную подкрепленность, они становятся межжаргонными словами. Так, жаргон британских военных летчиков во время Второй Мировой войны был труден даже для англичан, служивших в других родах войск. Об этом пишет видный английский стилист Дж. Веллингз, приводя подлинный отрывок такого жаргона:

“The erk who was D I-ing the kite didn’t have a clue, and his oppo told him he’d better get weaving or Chieffy would tear a large strip off him. Then Corp came up in a flat spin with the gen that Groupy wanted the kite in an hour. The erk muttered that he wasn’t carrying the can for anybody, that he wasn’t Joe, that he couldn’t care less about scrambled eggs, and that anyway he was browned off.”

Далее Дж. Веллингз дает свою ремарку по поводу этого отрывка: “That was jargon. They understood it and those of us who were not in RAF could at least grasp its general meaning”. Прежде, чем анализировать данный отрывок, следует ввести термин «узкого или чистого жаргона», предложенного Т.М. Беляевой и В.А. Хомяковым.

По мнению Т.М. Беляевой и В.А. Хомякова, все зависит от насыщенности речи жаргонизмами. Если они настолько частотны, что затрудняют восприятие речи вообще, превращая ее в тарабарщину для непосвященных, – это чистый или узкий жаргон (Беляева, Хомяков, 1985: 60).

Выше приведенный отрывок будем считать примером узкого жаргона, исходя из насыщенности жаргонизмами и его экзотерической сущности для непосвященных. В данном отрывке 16 жаргонизмов: слов, словосочетаний и фраз, существующих наряду со стандартной терминологией и характеризующих определенную профессию – специальность военных летчиков в определенный отрезок времени, мы узнаем, что:

<b>Жаргонизм</b>	<b>Значение</b>	<b>Перевод</b>
Erk	newrecrut	новобранец
Kite	an airplane	самолет
Not to have a clue	to be ignorant	быть невежественным
Oppo	senior officer	старший офицер
Get weaving	to respond (immediately) to an order	отвечать (немедленно) на приказ
Chieffy	Flight Sergeant	сержант
Tear a strip of	reprimand	выговор
Corp	Corporal	капрал
In a flat spin	confused	смущенный
The gen	information, instruction	информация, инструкция
Groupy	a group captain	капитан (эскадрилии, авиополка)
Carry the can	to accept the blame	признавать вину
Joe	a name for anyone in the service	
Scrambled eggs	any officer from Group Captain upwards	любой офицер из авиополка, эскадрилии
Be browned off	to be depressed, disgusted	быть подавленным, чувствовать отвращение

В словаре нет D I-ing, но оно, по мнению Т.М. Беляевой и В.А. Хомякова, образованно по конверсии от сокращения D-I учащийся, проходивший военную подготовку.

Здесь жаргонизмы выступают ритуально, как бы подчеркивая общность военной профессии и вытекающую отсюда корпоративность в настоящее время. В данном случае бывший профессиональный жаргон для ветеранов войны, служивших в военно-воздушных силах, превратился в корпоративный жаргон, что, кстати, характерно для других военных жаргонов, которые только в определенный отрезок времени можно относить к профессиональным. Они успешно фиксировались во время войны и непосредственно в следующие за войной годы. То есть происходит процесс обогащения лексики за счет перехода профессиональных жаргонизмов в пласт межжаргонной лексики.

Британские и американские военные жаргоны были преимущественно жаргонами летчиков, моряков из-за специфики ведения военных действий. Отсюда преобладание в жизни англичан и американцев слов и выражений, заимствованных, в первую очередь, из этих жаргонов.

Так, из жаргона английских военных летчиков в разговорную речь вошли такие общепринятые слова и выражения экспрессивного просторечия, как:

- Bloke – парень;
- Everything under control – все под контролем.

Анализ профессиональных жаргонов деятелей искусства показал, что они, прежде всего, интересны по своей этимологии и вместе с тем отличаются от профессиональных жаргонов других сфер наличием юмора и иронии. Например, театральное искусство изобилует следующими жаргонизмами:

Acting lady – an incapable actress (from poor acting of the great majority of society women and girls that go on the stage);

Chair warmer – good looking actress doing little on the stage except to be there;

Toga play – a play on classical theme.

Рассмотрим некоторые жаргонизмы из кинематографа:

Cobra – a girl powerfully aphrodisiacal;

Bear-bucket – an elderly actress playing heart-broken mothers;

Sheil – romantic lover; an actor playing villains;

Baddie – an actor playing villains (Mencken, 2006: 543).

Для профессионалов сцены и экрана выше приведенные жаргонизмы являются своеобразными жаргонными терминами, так как они в плане номинации – единственные заместители несуществующих в этих профессиях терминов с тем же предметно-логическим значением различных амплуа. Это еще раз доказывает ошибочность мнения тех исследователей, которые признают за жаргонизмами единственную роль: быть только стилистически сниженными дублетами (Портянникова, 1971: 21) или выступать как «паразитная лексика» (Лихачев, 1964: 354). Во всяком случае, в английском языке это не подтверждается, что очень существенно.

## 2.4. Корпоративные жаргоны

Определенная группа исследователей подходит к рассмотрению жаргонов с другой точки зрения, выделяя так называемую группу корпоративных жаргонов.

В корпоративные жаргоны Т.М. Беляева и В.А. Хомяков включают так называемые условные языки, которые ведут свою родословную от древних условных языков – жаргоны нищих, бродячих торговцев, преступников (Беляева, Хомяков, 1985).

Известный лингвист В.М. Жирмунский говорит, что в отличии от профессиональных жаргонов, тесно связанных с профессионально-лексическими системами, корпоративные жаргоны являются своего рода общественной забавой, языковой игрой, подчиненной принципам эмоциональной экспрессии. Здесь сказывается не столько деловая потребность, сколько стремление к экспрессии и игре словами (Жирмунский, 1936: 112).

Из корпоративных жаргонов особый интерес для исследователей представляют молодежные жаргоны с широкой коммуникативностью (жаргоны школьников, студентов, подростков, противопоставляющих себя взрослому поколению).

Одной из особенностей современных жаргонов является частая смена лексики (жаргоны существуют в определенный ограниченный период времени).

Так, в США за последние 45– 50 лет возникли 3 молодежных жаргона:

- жаргон битников уступил место жаргону хиппи, позже появится жаргон панков;

- жаргоны битников, хиппи и панков выражают своеобразный протест обществу наживы. Эти жаргоны характеризуются узкой коммуникативностью и не заменяют литературного языка.

- до жаргона битников самым популярным молодежным жаргоном в США был так называемый джайв.

Менкен Г.Л. о происхождении джайва писал, что это смесь негритянского говора Гарлема, жаргона наркоманов, аргю мелких воришек и студенческого жаргона.

Термин «джайв» с нераскрытой этимологией может означать:

- особый стиль джазовой музыки;
- жаргон музыкантов этого стиля;
- жаргон поклонников этого стиля;
- пустую болтовню (Mencken, 2006: 822).

Джайв и жаргон битников имеют много общего в тематике, лексиконе, в естественном стремлении молодежи сделать свою речь более яркой и выразительной, а главное – отличной от речи старшего поколения. В этом заключается психологическая причина возникновения жаргонов, обладающих наибольшей степенью экспрессивности.

Приведем по четыре синонимических ряда этих жаргонов со значением «отличный парень», «хорошая девушка», «нечто превосходное» и «неприятный тип». Сравним эти жаргоны:

<b>Значение</b>	<b>Джайв</b>	<b>Жаргон битников</b>
«отличный парень»	hep-cat hotcat hepster hepper	cool-cat sharp-cat hipster beat
«хорошая девушка»	chick hepchick drape spook	chick chicken hen schik-chick
«нечто превосходное»	hep jivy	hip cool

	killer-diller murder	crazy mad
«неприятный тип»	droop fumb gleep sad apple	sgu downbeat drip chick

Можно пронаблюдать совпадение некоторых понятийных значений; именно в этом видна преемственность жаргонов.

В современном английском студенческом жаргоне много заимствований из молодежных жаргонов битников, «джайва», из жаргонов спортсменов самых популярных в США игр (бейсбола, американского футбола и т.д.), из жаргона профессиональных боксеров, автогонщиков, жокеев.

Если существование того или иного профессионального жаргона зависит от социальной значимости той или иной профессии, от ее изоляции, от множества субъективных и объективных причин, начиная, скажем, с секретности/общедоступности, престижности/непрестижности и заканчивая особенностями психологического склада мышления людей, занятых данной профессией, то существование того или иного корпоративного жаргона обычно кратковременное, целиком зависит от капризов моды, смены увлечений молодежи каким-либо социальным или антисоциальным явлением.

Корпоративные жаргоны по преимуществу молодежные. Именно они служат базой для общего интержаргонного слоя лексики.

Возрастной ценз также определяет их сущность, поскольку именно молодежи присущи языковой максимализм, стремление расширить арсенал выразительных средств вне рамок традиционных стилистических канонов. Известно, что в речи старшего поколения такая лексика встречается реже.

## 2.5. Анализ словарей жаргонизмов

В настоящее время жаргонизмы фиксируются в различных отечественных и зарубежных словарях:

- Англо-русских общего типа (Мюллер, 1977), (Гальперин, 1997);
- Русско-английских общего типа (Смирницкий, 2000).

В специальных словарях, таких как:

- Англо-русский юридический словарь (Андропова, 2003);
- Русско-английский словарь международных финансовых биржевых терминов и понятий (Грейниман, Кузнецов, 1991).

- Англо-русский политехнический словарь (Кузнецова, 1982);

- Русско-английский коммерческий словарь (Анохина, 1992).

В толковых словарях:

- Толковый юридический словарь бизнесмена (Басков, 1994);
- New Webster Dictionary .

Кроме вышеперечисленных словарей существуют и специальные словари жаргонизмов, такие как:

- Краткий англо-русский и русско-английский словарь уголовного жаргона (Дублин, Теплицкая, 1993);

- Англо-русский словарь-справочник табуированной лексики и эвфемизмов (Кудрявцев, Куропаткин, 1993);

- Англо-русский и русско-английский словарь табуированной лексики (Волков, Богушевич, 1993).

Наряду с этими словарями иногда жаргон встречается в словарях по сленгу, причина кроется в том, что авторы этих словарей не дифференцируют понятие сленга и жаргона, о чем подробно шла речь в первой и второй главе данной квалификационной работы.

Первыми словарями английского сленга был классический словарь вульгарного языка Френсиса Грауса, опубликованный в 1785 году. С тех пор было издано несколько крупных работ на эту тему, в том числе и научно-

исследовательских и популярных словарей. «Монументальный словарь сленга и неформального английского языка» Эрика Патриджа был переиздан Полем Билом в 1984 году. «Новый словарь американского сленга» Роберта Четлена вышел в свет в Англии в 1987 году. Из-за неустойчивости такие работы постоянно переиздаются.

Таким образом, читатели познакомились с зафиксированными жаргонизмами посредством, прежде всего, словарей сленга.

Обычно условное обозначение жаргона – помета **“jargon”** или **“j”**, иногда информация делится по роду деятельности, где можно встретить следующие пометы:

**“Pol”** – жаргон полицейских;

**“Mus”** – музыкальный жаргон;

**“Pros”** – жаргон проституток;

**“College”** – студенческий жаргон;

**“Homos”** – жаргон гомосексуалистов.

Так в словаре-справочнике табулированной лексики и эвфемизмов мы находим следующие примеры жаргонизмов с пометой **“college”**:

Bird-dog – попытка отбить чью-либо девушку;

College-widow – девушка, которая имеет половые связи со студентами, но сама не учится в данном колледже;

Crapper-out – провалиться на экзамене.

Под пометой **“pros”** можно найти следующие жаргонизмы:

Button-blocker – сутенер;

Basis – проститутка, на которой сутенер собирается жениться;

Mealticket – проститутка, содержащая сутенера.

Воровской закон в этом словаре выступает под пометой **“cant”**. В качестве примеров можно привести следующие жаргонизмы:

Trip – тюремное заключение;

Up the river – тюрьма;

Beat artist – грабитель наркоман.

С пометой “rol” можно встретить следующие жаргонизмы:

Big John – полицейский;

Juvie – полицейский, занимающийся малолетними преступниками.

В кратком словаре американского сленга и разговорных выражений (Бушев, Бушева, 1996) можно найти следующие виды жаргона – музыкальный жаргон, полицейский жаргон, жаргонизмы, описывающие внешность человека. Так, к музыкальным мы можем отнести следующие жаргонизмы:

Bari= bary – баритон-саксофон;

Chart – таблица хит парада;

Skins – барабаны ударной установки;

Blat-box – артист, исполняющий ритмическую партию в песнях стиля «реп».

Из раздела политических жаргонизмов в качестве примеров приведем следующие:

Stick man – офицер полицейской патрульной службы;

Burn artist – доносчик;

Junk squad – отдел полиции по борьбе с наркотиками;

Drugola – взятка полицейскому от торговца наркотиками.

Краткий англо-русский, русско-английский словарь уголовного жаргона (Теплицкий, 1993), естественно не имеет пометы “Jargon”. Особенностью лексики данного словаря является высокий процент синонимии жаргонизмов. Например, жаргонизм bump man, обозначающий «наемный убийца», имеет ряд следующих синонимов, таких как hit man, wiper, torpedo, long knife.

Проанализированный материал показал, что в этом словаре существует тенденция образования многозначности у жаргонизмов. Например, жаргонное слово rip имеет два различных значения:

1) rip – счастье, удача;

2) rip – взыскание по службе.

Жаргонизмы, выбранные из данного словаря можно объединить по следующим темам: вор, полиция, профессия, срок заключения и так далее. Из всего ряда слов, описывающих работу полицейских можно привести следующие примеры:

Shoo-fly – полицейский, которому поручено тайно следить за своими коллегами;

Hair bag – ветеран полиции;

Grasseater – полицейский-взяточник;

Crapper dick – полицейский, который выявляет и задерживает лица, использующие общественные уборные для гомосексуальных контактов;

Gazer – сотрудник федеральных органов по борьбе с наркобизнесом.

Воровские жаргонизмы можно проиллюстрировать следующими примерами:

Boiler – вор-угонщик;

Stripper – вор, который похищает запчасти с автомобиля;

Jackroller – вор, обирающий пьяных;

Beakhunter – вор, совершающий кражи из церквей;

Gooseberry – вор, похищающий одежду с бельевой веревки;

Climber – квартирный вор.

Среди жаргонизмов, которые связаны со сроком заключения преступника, можно привести следующие примеры:

Book – пожизненное заключение;

Sleep – приговор тюремного заключения сроком от 6 месяцев до 2 лет;

Big dick – десятилетний срок заключения;

Telephone number – тюремное заключение сроком более 20 лет;

Hair cut – очень короткий срок заключения;

Wake up – последний день в тюрьме.

В анализируемом словаре есть ряд слов, обозначающих «казнь»:

Air dance – смертная казнь через повешение;

Both hands – смертная казнь в газовой камере;

Burn – смерть на электрическом стуле.

Жаргонизмы, обозначающие «профессии», занимают значительный объем в данном словаре, например:

Duck – священник;

Keep – сторож;

Boarding-house man – повар в тюремной кухне;

Stick-crocker – врач-венеролог;

Side winder – телохранитель;

Big cutor – прокурор.

Остальные жаргонизмы, приведенные в данном словаре под понятием «преступник», которые можно разделить на следующие подгруппы:

Carder – картежник;

Shifer – посредник между вором и скупщиком краденного;

Torch – наемный поджигатель.

В словаре фиксируется ряд слов, связанных с наркоманией, например:

Druggie – наркоман;

Big M – морфий;

Antifreeze – анаша;

Cadet – начинающий наркоман;

Aunt Mary – марихуана;

Black stuff – опий.

Незначительный объем занимают жаргонизмы со значениями – «деньги», «виды оружия», «наручники». Можно привести следующие жаргонизмы со значением «деньги»:

Ball – доллар;

Small nickel – пятьсот долларов;

Cow's link – фунт стерлингов.

Следующие жаргонизмы обозначают виды оружия:

Fortyfive – автоматический кольт 45-го калибра;

Dutch rod – пистолет люггер.

Из выбранных нами 135 примеров, 37 обозначают такое явление, как наркомания, 23 – полицию, 15– профессию, 18 – воров, 12– срок заключения, 8 – представители мафиозных группировок, 6 – казнь, 5 – деньги, 3 – виды оружия и картежники, 1– фальшивомонетчики.

Частичность употребления различных рядов жаргонизмов разная. Из общего объема примеров 27,4% составляют жаргонизмы, обозначающие «наркоманию». На втором месте жаргонизмы со значением полиция – 17%. Далее по частотности употребления жаргонизмы идут в следующем порядке:

Жаргонизмы со значением «вор» – 13,4 %;

Профессия – 11,1 %;

Срок заключения – 8,9 %;

Представители мафиозных группировок – 5,9%;

Казнь – 4,4 %;

Деньги – 3,7%;

Картежники – 2,2 %;

Виды оружия – 2,2 %.

Таким образом, в Кратком англо-русском русско-английском словаре уголовного жаргона, предпочтительное внимание уделяется лексике, связанной со сферой употребления наркотиков, так как такое явление, как наркомания, является одной из самых насущных проблем современного мира.

## Выводы по Главе II

Таким образом, профессиональный жаргон – вид речи, употребляемый людьми той или иной профессии, непонятный для непосвященных людей.

Профессиональные жаргонизмы характеризуются наличием синонимов к терминам той или иной профессии и являются как бы их дублетами. Эти синонимы-жаргоны экспрессивны и вряд ли понятны за пределами профессий. Профессиональные жаргонизмы существуют во всех видах профессиональной деятельности человека: авиации, металлургии, строительстве; имеются театральные жаргонизмы, жаргонизмы кинематографа и т.д. Основными особенностями профессиональных жаргонов являются:

- а) определенная практическая необходимость;
- б) употребление вторичности номинации;
- в) точность значения (однозначность термина);
- г) использование только в определенных профессиональных кругах;
- д) фиксация в специальных словарях научных и технических терминов.

Необходимо отметить, что термин представляет собой подкласс литературной лексики, однозначен и лишен экспрессии. Жаргонизмы входят в класс нейтральной лексики, характеризующейся наличием синонимов и экспрессивного фона.

Жаргонизмы наряду с профессиональными терминами составляют неотъемлемую часть лексики, используемой людьми определенных профессий; видимо, они создают так необходимый для человека необычный экспрессивно-чувственный настрой.

Что касается анализа примеров корпоративных жаргонов, то он показал, что корпоративные жаргоны являются жаргонами, употребляемыми определенными группами людей, объединенных определенными видами увлечений. Здесь сказывается не столько деловая потребность, сколько стремление к экспрессии и игре словами.

Корпоративные жаргоны характеризуются сменой лексики (они существуют в определенный ограниченный период времени). Подвижность лексикона целиком зависит от капризов моды, смены увлечений молодежи каким-либо социальным или антисоциальным явлением. Именно корпоративные жаргоны служат базой для общего интержаргонного слоя лексики.

## Заключение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена малоизученному аспекту нестандартной лексики – жаргонизмам в современном английском языке. Исходя из поставленной цели, в I Главе нашей работы было раскрыто понятие жаргонизма и его место в системе нестандартной лексики. В современной литературе по-разному трактуется термин «жаргонизм», и определяется его место в иерархической лексической классификации.

Анализируя термин «жаргон», можно сделать вывод, что русские лингвисты приходят к одному мнению, что жаргон – это своеобразный условный язык обособленной социальной группы.

Исследование этого вопроса усугубляется тем что как русские, так и зарубежные специалисты в лексикологии и стилистике не различают сленг и жаргон. В данном исследовании мы исходим из того, что это два различных понятия, хотя и сопоставимые.

Определяя понятие «жаргон» в нашей работе, мы исходили из того, что жаргон – термин, относящийся к группам слов, которые существуют почти в каждом языке, целью которых является сохранение таинственности той или иной социальной группы. Жаргонизмы – обычно старые слова с совершенно новыми таинственными значениями. Традиционное значение слова не существенно, только новое важно. Большинство жаргонизмов как в английском, так и в другом языке не понятны для людей вне социальной группы, которая придумала их. Жаргонизмы могут быть определены как код внутри кода. Для распознавания значения слова нужен словарь. Сленг, в отличие от жаргона, не имеет кода. Он легко воспринимается и понимается всеми членами общества. Смысл сленга понятен какой-либо ассоциации. Жаргон – принадлежность какого-либо закодированного языка, понятного лишь определённой социальной группе, никакая ассоциация не поможет декодированию смысла жаргона.

Определяя место жаргона в системе нестандартной лексики, многие относят его в нелитературный пласт. Мы считаем, что жаргон представляет собой один из пластов в лексике, который вместе с арготизмами составляет подразряд социального сленга, который наряду с другими подклассами входит в класс нестандартной лексики. При этом жаргонизмы следует отличать от:

1) слов и выражений общего сленга, над которыми понимают нестандартные слова и выражения английского языка, употребляемые в качестве синонимов лексических единиц стандартного языка;

2) арготизмов, которыми являются слова и выражения, употребляемые в экзотических целях в разговорной речи представителей преступного мира;

3) вульгаризмом, которые представляет собой нецензурные слова и выражения, а также бранные слова и группы понятий, вызывающие у слушателей протест.

Многие как российские, так и зарубежные авторы выделяют в основу классификации жаргонизмов разные признаки. Признак профессиональной направленности порождает профессиональный жаргон. Возрастной признак положен в основу деления жаргонизмов по возрасту говорящих:

- детский жаргон;
- школьный жаргон;
- студенческий жаргон;
- жаргон взрослого населения.

Профессиональный жаргон – вид речи, употребляемой людьми той или иной профессии, непонятный для непосвящённых. Профессиональные жаргонизмы характеризуются наличием синонимов к терминам той или иной профессии и являются как бы их дублетами. Эти дублеты – жаргонизмы экспрессивные и вряд ли понятны за пределами профессии.

Профессиональные жаргонизмы существуют во всех видах профессиональной деятельности человека: авиации, металлургии, строительстве; имеются театральные жаргонизмы и так далее.

Основными особенностями профессиональных жаргонизмов являются следующие:

- а) определённая практическая необходимость;
- б) употребление вторичности номинации;
- в) точность значения;
- г) использование только в определённых профессиональных кругах;
- д) фиксация в специальных словарях научных и технических терминов.

Профессиональные жаргонизмы используются людьми определённых профессий и создают для человека экспрессивно-чувственный настрой. Наряду с профессиональными жаргонами существуют корпоративные жаргоны, которые употребляются определёнными группами людьми, объединёнными общими увлечениями. Здесь сказывается не столько профессиональная потребность, а стремление к экспрессии и игре словами.

Корпоративные жаргоны характеризуются частой сменой лексики, они существуют в определённый период времени. Подвижность лексикона зависит от смены увлечений молодёжи какими-либо популярными, социальными и антисоциальными явлениями.

В данной выпускной квалификационной работе была предпринята попытка проанализировать краткий англо-русский и русско-английский словарь уголовного жаргона (Теплицкий, 1993) с точки зрения сфер, объединённых общей темой – преступный мир. Было выделено 10 тематических сфер:

1. Наркомания.
2. Полиция.
3. Професси.
4. Представители мафиозных группировок.
5. Срок заключения.
6. Вор.
7. Казнь.
8. Деньги.

9. Картежники.

10. Виды оружия, наручники.

Некоторые тематические сферы имеют более мелкие подразделы. Так как употребление жаргонизмов ограничено во времени и наблюдается появление большого количества жаргонизмов, то в словаре можно найти до 20 синонимов жаргонизмов, обозначающих одно и то же понятие. Для людей, далеких от данных сфер употребления, весьма трудно установить, какие жаргонизмы более употребительны в настоящий момент, какие жаргонизмы вытесняют свои синонимичные варианты, а какие переходят из одного разряда в другой.

Следующей особенностью жаргонизмов в данном словаре является тот факт, что существует тенденция многозначности. В практической части данной дипломной работы приводится процентное соотношение употребления различных тематических сфер жаргонизмов, зафиксированных данным словарем. Лексика данного словаря состоит из 27,4% жаргонизмов, которые отражают такие явления, как наркомания. Жаргонизмы со значением «полиция» занимает 17% от общего объема. Далее, по частотности употребления, жаргонизмы идут в следующем порядке: жаргонизмы со значением «вор» 13,4%, жаргонизмы, связанные с понятием «профессия» 11,1%, жаргонизмы, обозначающие срок заключения – 8,9% ,представители мафиозных групп – 5,9%, казнь – 4,4%, деньги – 3,7%, картежники и виды оружия – по 2,2% и фальшивомонетчики – 0,7%.

Среди всех разделов нестандартной лексики жаргон – наименее изученная область лексической системы. Изучение жаргонов дает возможность студентам расширить свой лингвистический кругозор и возможность овладеть языком в такой степени, чтобы понять любой жаргонизм в художественной литературе или прессе.

**Библиографический список литературы**

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М., 2001. – 288 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 296 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – 2002. – 384 с.
4. Беляева, Т.М. Нестандартная лексика английского языка / Т.М. Беляева, В.А. Хомякова. – Л., 1985. – 136 с.
5. Винокуров, А.М. Словообразование в периферийных слоях лексики современного английского языка / А.М. Винокуров // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 102 – 110.
6. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин // Вопросы Языкознания. – 1958. – № 4. – С. 84–89.
7. Гальперин, И.Р. О термине «сленг» / И.Р. Гальперин // Вопросы Языкознания. – 1956. – № 6. – С. 74 – 123.
8. Девкин, В.Д. Особенности английской разговорной речи / И.Р. Девкин. – М.: Высшая школа, 1965. – 308 с.
9. Жирмунский, В.М. Национальный язык и социальные диалекты / В.М. Жирмунский. – Л., 1936. – 300 с.
10. Лихачев, Д.С. Арготические слова профессиональной речи / Д.С. Лихачев // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. – М., 1964. – С. 311 – 359.
11. Лошманова, Л.Т. Жаргонированная лексика в бытовой речи молодежи / Л.Т. Лошманова. – М.: Высшая школа, 1975. – 21с.
12. Лукашанец, Е.Г. Лексические заимствования и их нормативная оценка / Е.Г. Лукашанец. – М.: Высшая школа, 1981. – 221 с.

13. Миллер, А.А. К проблеме классификации нестандартной лексики современного английского языка / А.А. Миллер // Три лекции о сленге. – М., 1970. – С. 14 – 21.
14. Портянникова, В.Н. Стилистические особенности молодежных жаргонизмов / В.Н. Портянникова // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – М., 1975. – С. 133 – 149.
15. Портянникова, В.Н. Некоторые проблемы характеристики жаргонизмов / В.Н. Портянникова. – М.: Высшая школа, 1971. – 21 с.
16. Antrushina, G.B. English lexicology / G.B. Antrushina. – М., 2001. – 190 p.
17. Arnold, I.V. The English Word / I.V. Arnold. – М., 1986. – 293 p.
18. Ayto, J. The Oxford Dictionary of Modern Slang / J. Ayto. – N.Y.: Oxford University Press, 2005. – 325 p.
19. Eble, C. Slang and Sociability: In-Group Language among College Students / C. Eble. – Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1996. – 431 p.
20. Fowler, H.W., Fowler, J.G. The king's English / H.W. Fowler, J.G. Fowler. – N.Y.: Oxford University Press, 1962. – 383 p.
21. Galperin, I.R. Stylistics / I.R. Galperin. – М., 1981. – 293 p.
22. Jespersen, O. Mankind Nation and Individual from a Linguistic Point of View/ O. Jespersen. – Oslo: Penguin Books, 1964. – 176 p.
23. Mencken, H.L. The American language / H.L. Mencken. – N.Y.: Supplement Two, 2006. – 651 p.
24. Patridge, E. Slang Today and Yesterday / E. Patridge. – L.: Granada Publishing Ltd, 1933. – 469 p.
25. Robertson, S. The Development of Modern English / S. Robertson. – N. Y.: Penguin Books, 1975. – 469 p.
26. Rot, A.M. Problems of Modern English and American Slang / A.M. Rot. – Budapest: Fontana Books, 1973. – 246 p.

27. Sagarin, E. *The Anatomy of Dirty words* / E. Sagarin. – N.Y.: Penguin Books, 1968. – 220 p.

28. Spears, R.A. *Slang and Euphemism* / R.A. Spears. – N.Y.: Jonathan David Publishers, Inc., 1981. – 427 p.

29. Vallings, G.H. *Good English* / G.H. Vallings. – L.: Penguin Books, 1965. – 257 p.

### Список использованных словарей

1. Ахматова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахматова. – М.: Русский словарь, 1966. – 614 с.
2. Андропова, А.С. Англо-русский юридический словарь / А.С. Андропова. – М.: Русский словарь, 2003. – 897 с.
3. Бушев, А.В. Краткий словарь американского сленга и разговорных выражений / А.В. Бушев, Т.С. Бушева. – М.: Русский словарь, 1996. – 278 с.
4. Волков, А.Н. Словарь табуированной лексики / А.Н. Волков. – М.: Русский словарь, 1993. – 657 с.
5. Кудрявцев, А.Ю. Англо-русский словарь справочник табуизированной лексики и эвфемизмов / А.Ю. Кудрявцев, Г.Д. Куропаткин. – М.: Русский словарь, 2001. – 384 с.
6. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М., 1960. – 439 с.
7. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Русский словарь, 1976. – 543 с.
8. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Русский словарь, 2011. – 736 с.
9. Теплицкий, Е.А. Краткий англо-русский русско-английский словарь уголовного жаргона / Е.А. Теплицкий. – М.: Русский словарь, 1993. – 280 с.
10. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Русский словарь, 2014. – 1216 с.
11. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Русский словарь, 1990. – 687 с.
12. The Concise Oxford Dictionary. – L.: Oxford University Press, 2002. – 280 p.
13. New Webster's Dictionary. – L.: Oxford University Press, 1984. – 909 p.

14. The Shorter Oxford Dictionary. – L.: Oxford University Press, 2010. – 2476 p.